



Unità Didattica/GP

IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO

- Vista la Legge n. 168 del 9 maggio 1989, art. 6, comma 1, che sancisce l'autonomia delle Università;
- Vista la legge 30 dicembre 2010, n. 240 "Norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario" e in particolare l'articolo 23 relativo ai contratti di insegnamento;
- Visto lo Statuto di Ateneo, emanato con D.R. n. 2711 del 27 febbraio 2012 e successive modifiche;
- Visto il Regolamento del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, emanato con D.R. 13 giugno 2013 n. 21449;
- Richiamata la Delibera del Consiglio di Dipartimento n. **50** del **25/03/2025** con la quale è stato approvato un concorso di traduzione letteraria/saggistica "Traduttori Inerba 2025", rivolto a studenti e studentesse di tutti i Corsi di Studio del Dipartimento (triennali e magistrali) che dovranno cimentarsi in una traduzione scegliendo 1 o 2 tra le nove lingue curriculari: arabo, inglese, francese, tedesco, spagnolo, portoghese, romeno, polacco, russo;
- Dato atto che l'iniziativa si svolge nell'ambito delle attività progetto CECIL ed è finalizzato a premiare la qualità della traduzione, nell'ottica di valorizzare e incentivare la ricchezza linguistica dei traduttori;

INDICE

Una gara di traduzione "Traduttori Inerba" aperta a tutte le studentesse e gli studenti iscritti ad un qualsiasi Corso di Studi del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica

Art 1

Il Concorso

Il concorso di traduzione letteraria/saggistica "Traduttori Inerba", è rivolto a studenti e studentesse di tutti i Corsi di Studio del Dipartimento (Triennali e Magistrali) che potranno partecipare traducendo 1 o 2 dei nove brani narrativi, mai tradotti in italiano, scelti dalla Giuria. Nei brani il numero di caratteri (spazi inclusi) oscilla dai 10.000 ai 15.000. I partecipanti potranno scegliere tra le 9 lingue curriculari offerte dal Dipartimento: **a-inglese, b-francese, c-polacco, d-portoghese, e-romeno, f-russo, g-spagnolo, h-tedesco, i-arabo;**

Art. 2

Modalità di Partecipazione

La partecipazione è articolata in due fasi:

1 - Per partecipare al Concorso sarà necessario presentare istanza entro le **ore 12.00 del 21 aprile 2025** accedendo con **mail istituzionale (studenti.unipi.it)** a [ISCRIZIONE](#)

I candidati riceveranno l'indirizzo al link dove potranno trovare il brano/i brani di narrativa da tradurre. Indipendentemente dalla data della domanda il link verrà inviato a tutti il giorno **30 aprile 2025**, in modo che tutti candidati dispongano del medesimo tempo.

2 - La/le traduzione/i del/i brano/ scelto/i dovrà/dovranno essere inviata alla Commissione entro le **ore 12.00 del primo settembre 2025** utilizzando l'Allegato A, esclusivamente all'indirizzo mail **bandi@fileli.unipi.it**

Ai candidati vincitori verrà data comunicazione tramite mail istituzionale e tramite pubblicazione sul sito della rivista *Inerba* <https://inerba.fileli.unipi.it/>

Art. 3

Giuria e gruppo di correzione

La Giuria è composta: prof.ssa Pierucci Daniela (Presidente), prof.ssa Laura Giovannelli, prof.ssa Anna Zago, membri supplenti: prof.ssa Valeria Tocco e prof.ssa Nicoletta Caputo.

Per la correzione delle traduzioni la Giuria si avvarrà dei seguenti docenti:

- Arabo – prof. Daniele Mascitelli
- Francese – prof. Francesco Attruia,
- Inglese – prof.ssa Laura Giovannelli e prof.ssa Nicoletta Caputo,
- Polacco – prof.ssa Giovanna Tomassucci,
- Portoghese – prof.ssa Tocco
- Romeno – prof.ssa Emilia David, prof.ssa Cristina Gogata,
- Russo – prof.ssa Cinzia Cadamagnani e prof.ssa Viktoria Lazareva,
- Spagnolo – prof.ssa Daniela Pierucci
- Tedesco – prof. Francesco Rossi;

Art. 4

Criteri di valutazione

La Commissione valutatrice terrà conto dei parametri sotto riportati, in una scala da 1 (minimo) a 5 (massimo), dove 3 costituisce il livello minimo di accettabilità per ciascuno degli ambiti:

- correttezza a livello di ortografia, morfologia e sintassi
- coerenza d'insieme delle scelte traduttive sul piano lessicale e terminologico
- aderenza alla logica interna del testo (dominanti, correlazioni, implicite culturali, realia) e risoluzione sul piano semantico
- qualità dello stile e del registro

➤ leggibilità e idiomaticità della resa in lingua italiana

Art. 5
Premio

Per ogni lingua potrà esserci al massimo un vincitore. Se nessun candidato della lingua raggiungerà il livello minimo di accettabilità per ciascuno degli ambiti di cui all'articolo precedente, non ci saranno vincitori.

L'elenco dei vincitori verrà pubblicato entro il 31 ottobre 2025.

Le traduzioni vincitrici verranno pubblicate sulla rivista *Inerba* (numero annuale o supplemento) e ad ognuno dei vincitori verrà consegnato un buono-libri del valore di 50,00 €.

La premiazione si terrà nel mese di novembre 2025 e ne verrà data notizia nelle pagine di *Inerba* <https://inerba.fileli.unipi.it/>

Il Direttore
Prof. Alessandro Lenci*

*Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del D.Lgs. 82/200 s.m.i. e norme collegate, che sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa.

Allegato A

Al Comitato Scientifico
Della Rivista Inerba
C/o il Dipartimento di Filologia, Letteratura
e Linguistica

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE al concorso di traduzione “Traduttori Inerba” anno 2024 (da trasmettere tramite indirizzo mail istituzionale a bandi@fileli.unipi.it)

Entro e non oltre le 12 del 30 settembre 2024

Il/La sottoscritto/a.....matricola.....

nato/a a.....il.....

Codice fiscale

residente a.....in via.....

Iscritto/a al Corso di Laurea/Laurea Magistrale.....::.....

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso di traduzione letteraria/saggistica
“Traduttori Inerba” edizione 2024

A tale fine dichiara di aver scelto il/i brano/i in lingua/lingue

- inglese
- francese
- polacco
- portoghese
- romeno
- russo

spagnolo

tedesco

dichiara di aver preso visione del bando per l'anno 2024

In caso di assegnazione del premio, autorizza la Rivista Inerba alla pubblicazione della/e propria/e traduzione/i, nei termini previsti nel citato bando di concorso.

Allega alla domanda di partecipazione:

- fotocopia di un documento d'identità valido;
- traduzione/i svolta/e;

Infine, ai sensi del D. Lgs. 196/2003, autorizza l'utilizzo dei dati qui contenuti ai soli fini indicati nel bando relativo all'iniziativa.

Data..... Firma.....